

**Фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся
«Портфолио»**

Раздел литературоведения

Сравнение английских и русских народных сказок о животных

Учебно - исследовательская работа

**Выполнена учеником 6 «А» класса
СОШ №23 г. Владивостока»
Лим Никитой Климентьевичем**

**Научный руководитель -
учитель английского языка
Сопова Татьяна Владимировна**

Владивосток, 2012



Верим ли мы в реальность сказки? И верим, и не верим. Но хочется верить. Почему? Что же такое сказка? Когда появились сказки? Какие бывают сказки?

Цель данной работы: сравнение английской народной и русской народной сказки.

Задачи исследования:

познакомиться с историей народных сказок;
проанализировать особенности народных сказок о животных; охарактеризовать цепевидные сказки;
установить общие и отличительные черты английских и русских народных сказок о животных на примере английской народной сказки «Джонни - пончик» («Johnny - cake») и русской народной сказки «Колобок».

Мы выдвигаем **гипотезу**, что сказки помогают лучше понять жизнь, так как в них в иносказательном смысле передаются реальные события, животные имеют такие же характеры, как и люди и в нашей работе докажем ее.

Сказки – самые древние творения человеческого духа.

Сказка – один из популярных и любимых жанров в фольклоре и литературе

Скучных и глупых сказок нет!

Сказку понимают решительно все.

Форма сказки компактная, ёмкая, и манера изложения сказки, с виду такая незатейливая позволяет в общедоступной форме для любого слушателя или читателя показать, что хорошо, а что плохо.

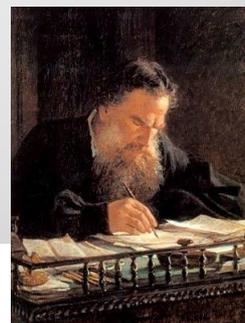
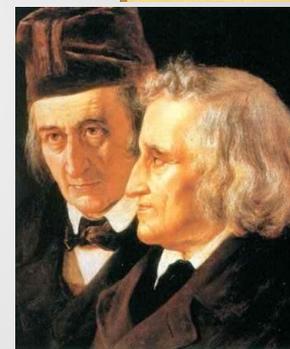
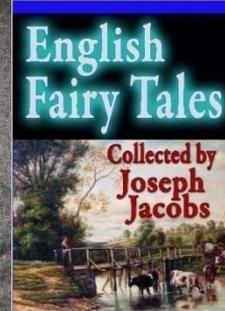
Справедливость, которой так не хватает в жизни, почти всегда торжествует в сказках.

Сказки – одна из наиболее богатых и ярких форм народного творчества, душа народа, воплощённая в слове.

Сказки существовали всегда. В сказках всегда происходит борьба добра со злом. Добро побеждает, но не сразу.

Что такое сказка?

В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России, немецкие в Германии и французские во Франции. Первые сборники английских народных сказок появились в конце XIX века. Президент английского фольклорного клуба Джозеф Джекобс впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок. Джекобс не подверг сказки литературной обработке, как это сделал А.Н. Афанасьев в России, братья Grimm в Германии, и Шарль Перро во Франции. Целью Джозефа Джекобса было дать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ.



Великие сказочники

Сказки о животных, как и волшебные сказки, возникли в глубокой древности, в них отражаются старые обряды. Характер зверей уподобляется человеческому: медведь - глуповат, заяц - трусоват, волк - жаден, а лиса - хитрее хитрых. Сказок о животных существует несколько видов. Герои их – лиса, медведь, петух, волк.

Структура сказок о животных довольно проста: небольшой размер текста, простота и элементарность сюжета, особенности композиции. В моральном плане можно выделить две основные идеи сказок о животных:

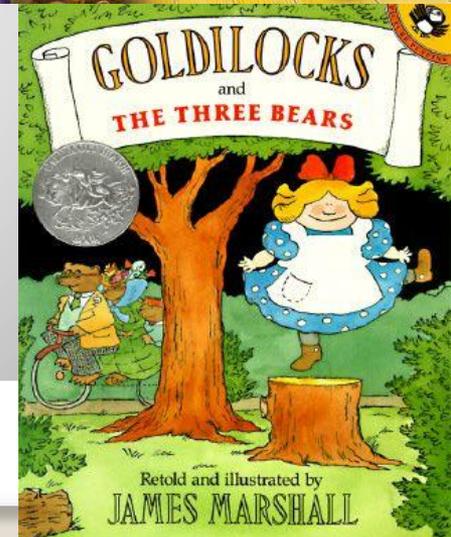
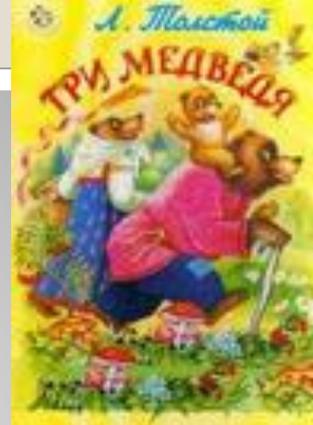
- 1. Прославление товарищества, благодаря которому слабые побеждают злых и сильных.**
- 2. Прославление самой победы, которое приносит слушателям моральное удовлетворение.**

Особенности сказок о животных

Нередка в сказках трёхкратность ситуаций: три раза лиса обращается к петуху, три раза волк приходит к избушке козы. Троичность связана с появлением христианства как религии. Здесь отразилось триединство Бога - отца, Бога - сына и святого духа.

Для примера можно привести английскую сказку «Goldilocks and the three bears» («Златовласка и три медведя») и русскую сказку «Три медведя».

Действие в обеих сказках происходит в лесу, куда попадает девочка: Златовласка (Goldilocks) или Маша. В лесу она попадает в дом к трем медведям. Трижды она совершает свои действия: сидит на стуле, хлебает из чашки, ложится в постель.



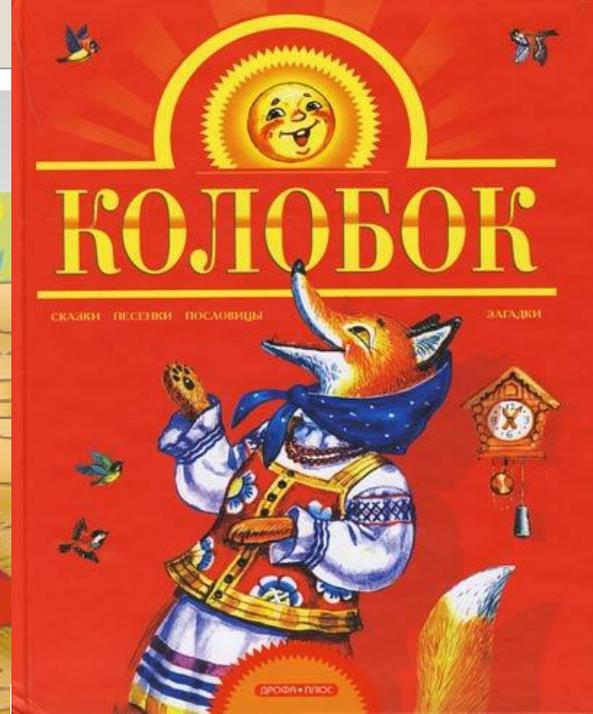
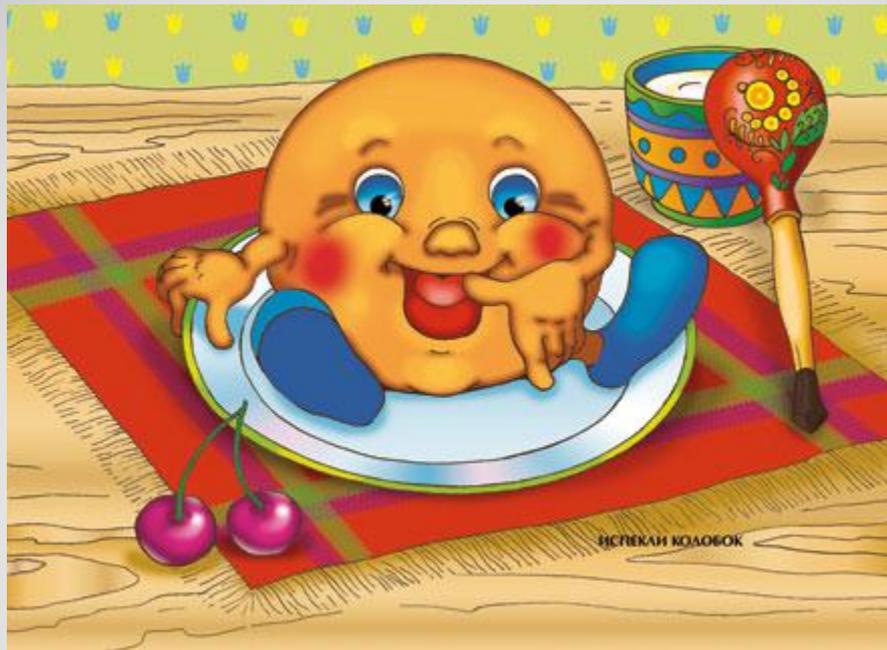
Сказки, написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов Великобритании.

Английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Сказка выключена из реального времени, в ней создаётся особое сказочное время, в котором курице и кошке приходится преодолеть целый ряд испытаний, прежде чем они обретут счастье.

Обычно сказка заканчивается победой добра. Зло наказуемо. Волк и лис сполна получают по заслугам за свои деяния. В английской сказке обычно нет традиционных зачина и концовки: жили – были, я там был.

В английских сказках более жестокие развязки. В сказках находит отражение животный и растительный мир той страны. Животные – герои сказок – напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки, в данном случае: Великобритании.

Особенности английских сказок о животных



«Johnny - Cake»
«Колобок»



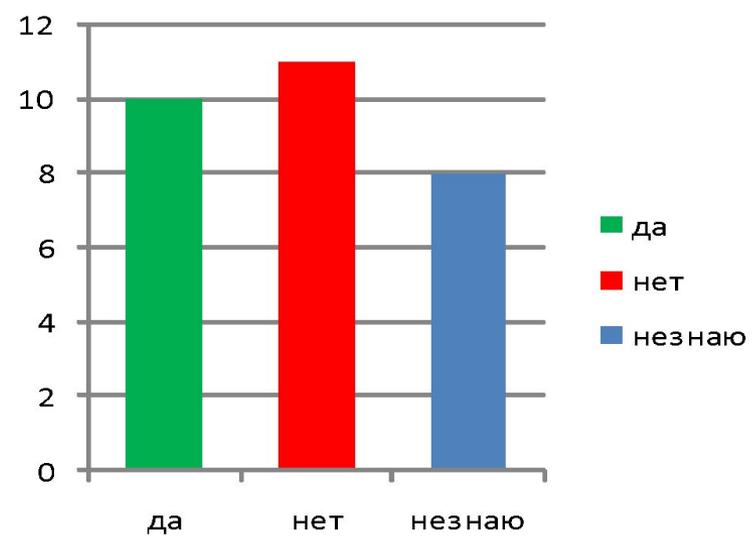
Герои сказок	Русская народная сказка	Английская народная сказка
Действующие лица сказки	Колобок, бабка, дед, медведь, волк, заяц, лиса	Джонни-пончик, бабка, дед, мальчонка, рабочие, землекопы, медведь, волк, лиса
Противопоставление (сильный – слабый) – антитеза	Колобок - лиса	Джонни-пончик - лиса
Действующие лица (животные)	Говорят, поют	Говорят
Проблемы, которые решают герои	Колобку нужно убежать, а остальным утолить голод.	Джонни-пончику нужно убежать, остальным его догнать, а лисе - съесть
Обращения	Колобок, колобок, я тебя съем!	Куда спешишь, Джонни-пончик?
Место действия	Колобок катился по дороге, а все герои - ему навстречу	Джонни-пончик катился от одного действующего лица к другому
Кульминация (точка высшего напряжения)	«Колобок прыг лисе на язык»	«Джонни-пончик подкатился еще ближе, наклонился к самому уху лисы ...»
Композиция сказки	Жили – были старик со старухой.	Жили-были на свете старик со старухой, и был у них маленький сынок.
Зачин (начало сказки)		
Развязка (завершение действия)	Лиса съела Колобка	Лиса «.....мигом схватила Джонни-пончика своими острыми зубами».

Сравнение сказок: «Johnny - Cake» и «Колобок»

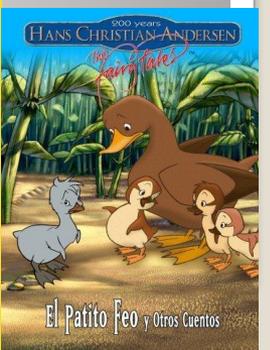
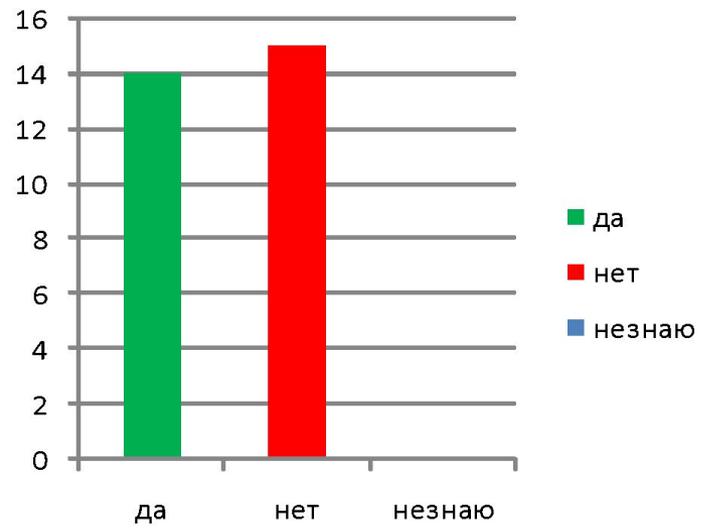


Исследование среди учеников 6-го класса

Любите ли вы читать на английском языке?

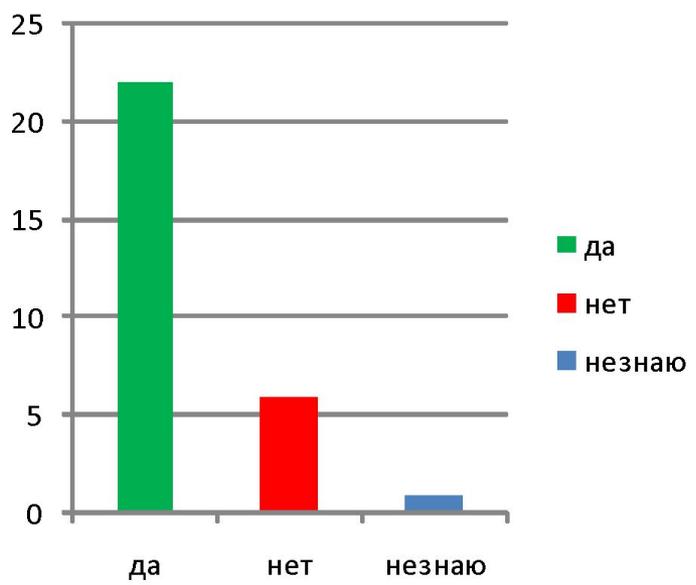


Были ли вы в англоговорящих странах?

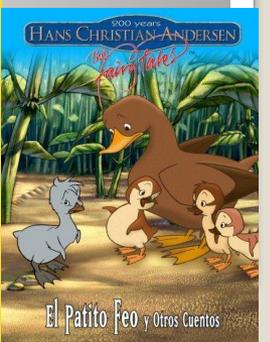
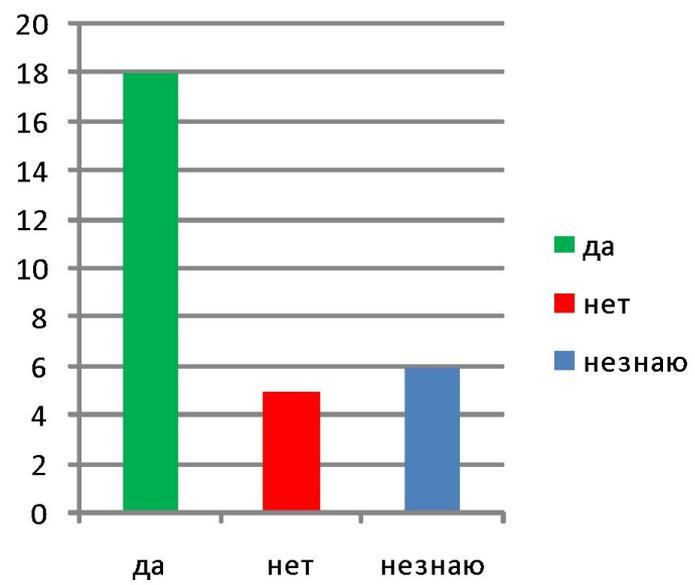




Нужны ли сказки?

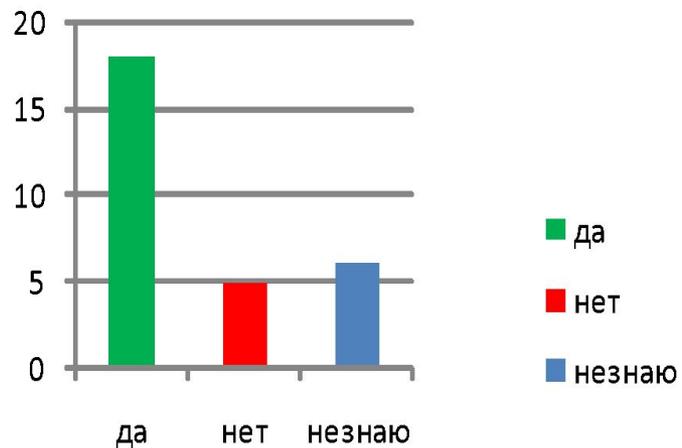


Много ли вы читаете?

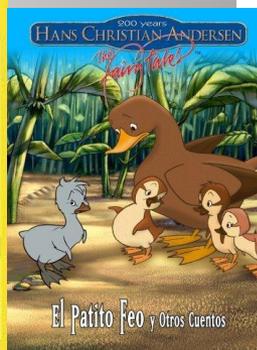
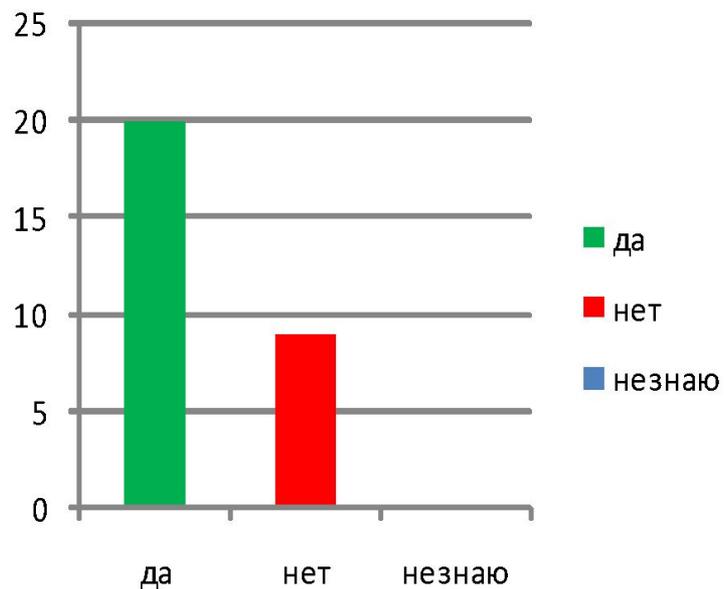




Любите ли вы читать русские сказки?

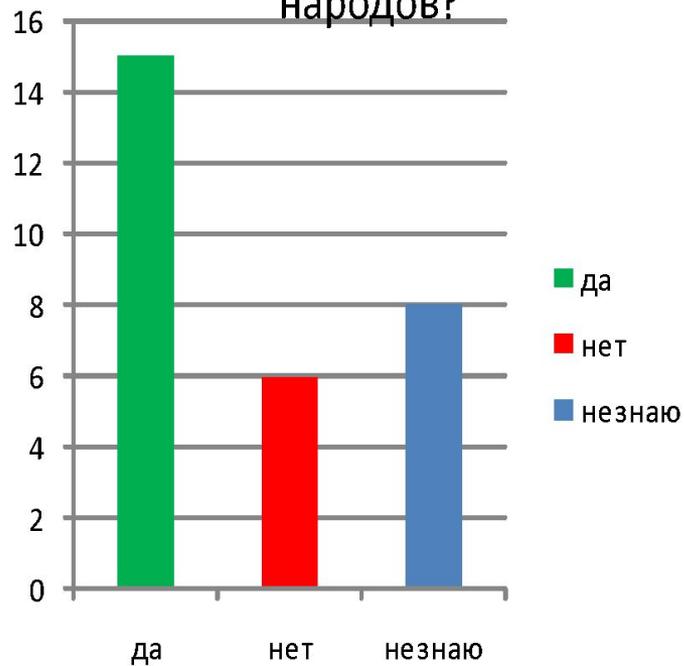


Читали ли вы сказки на английском языке?

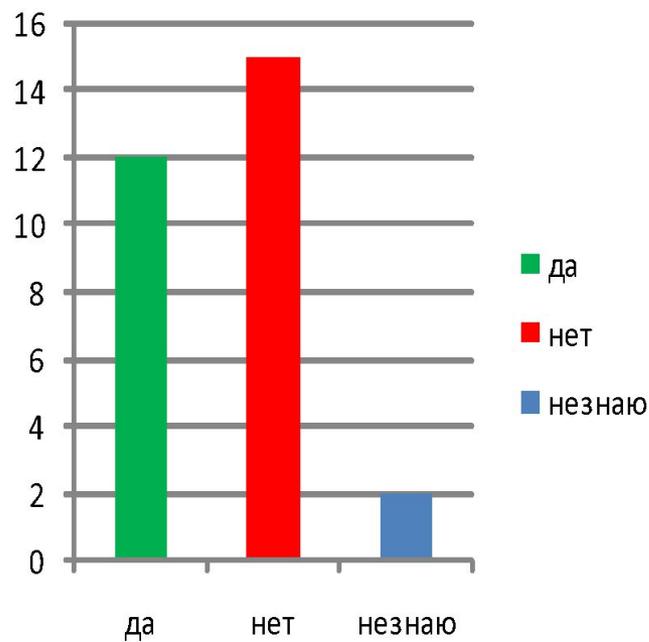




Похожи ли сказки разных народов?

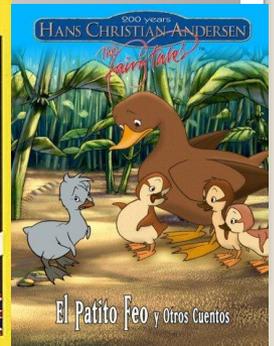
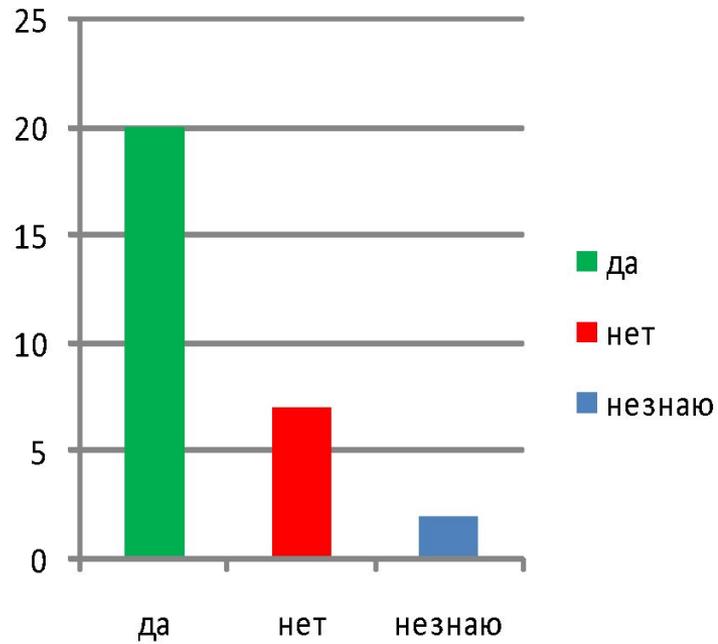


Всегда ли в сказках добро побеждает зло?





Любите ли вы сказки других народов?



Цели и задачи, поставленные вначале, были решены: мы изучили различную литературу, проанализировали английскую народную сказку «Джонни - пончик» и русскую народную сказку «Колобок», что позволило нам сделать определённые выводы о сходстве и различии данных сказок.

Гипотезу о том, что сказки помогают лучше понять жизнь, так как в них в иносказательном смысле передаются реальные события можно считать доказанной: мы видели на примере сказок «Джонни - пончик» и «Колобок», что нельзя быть легкомысленным, несерьёзным, так как можно попасть в беду, если не задумываться об окружающем мире, и о правилах поведения, которые необходимо соблюдать.

В своей работе мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки о животных и увидели, что в них очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

Пока существует человечество, оно нуждается в мечте, а следовательно, ему не обойтись без сказки, которая вдохновляет, подаёт надежду, забавляет и утешает.

Заключение

**Спасибо за
внимание!**